



USAID
TỬ NHÂN DÂN MỸ



NACCET



CCIHP



RCI



RENEW



TNRC
Thien Nhan Rehabilitation Center



FGCDC



VNHIP

DẤU ẤN

HÒA NHẬP 1

INCLUSION 1

A YEAR TO REMEMBER





HÀNH TRÌNH 1 NĂM CÙNG DỰ ÁN HÒA NHẬP 1 đã được RCI chuyển thể thành một **video** ngắn không kém phần đặc sắc so với cuốn sách này. Vui lòng quét QR code và tận hưởng chuyến đi cùng Liên danh AAI.

*THE 1-YEAR JOURNEY WITH THE INCLUSION 1 PROJECT has been adapted by RCI into a short **video** that is no less fascinating than this book. Please scan this QR code and enjoy the ride with AAI.*

MỤC LỤC

LỜI TỰA	4
VỀ LIÊN DANH AAI	6
TỔNG QUAN VỀ DỰ ÁN HÒA NHẬP 1	8
CÁC MÔ HÌNH / DỊCH VỤ CỦA DỰ ÁN	10
DỊCH VỤ PHỤC HỒI CHỨC NĂNG (PHCN)	12
NHỮNG CÂU CHUYỆN VỀ SỰ THAY ĐỔI	20
DỊCH VỤ CHĂM SÓC	24
NHỮNG CÂU CHUYỆN VỀ SỰ THAY ĐỔI	32
KẾ HOẠCH CHO DỰ ÁN HÒA NHẬP 1 - GIAI ĐOẠN 2	38

CONTENTS

ACKNOWLEDGMENT	5
ALLIANCE OF ALL FOR INCLUSION (AAI)	7
ABOUT INCLUSION 1	9
SERVICES	11
REHABILITATION SERVICE	13
MOST SIGNIFICANT CHANGE STORIES	21
CARE SERVICE	25
MOST SIGNIFICANT CHANGE STORIES	33
PLAN FOR INCLUSION 1 - PHASE 2	39

LỜI TỰA

Thay mặt Liên Danh Vì Sự Hòa Nhập Của Người Khuyết Tật (AAI), Trung tâm Nghiên cứu Phát triển Hòa nhập (RCI) xin gửi lời cảm ơn chân thành đến Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ (USAID), Trung Tâm Hành Động Quốc Gia Khắc Phục Hậu Quả Chất Độc Hoá Học Và Môi Trường (NACCET) và Trung tâm Sáng kiến Sức khỏe và Dân số (CCIHP), vì những hỗ trợ to lớn trong việc nâng cao chất lượng cuộc sống cho người khuyết tật tại 3 tỉnh Quảng Trị, Thừa Thiên Huế và Quảng Nam.

Cuốn sách này tóm tắt giai đoạn đầu của dự án Hòa nhập 1, bao gồm thông tin về dự án, những hình ảnh ấn tượng, và những câu chuyện ý nghĩa về phép màu đã tìm đến với những người tham gia vào dự án, nhất là người khuyết tật cùng thành viên gia đình của họ.

Tất cả những phép màu này đã không thể xảy ra nếu không có sự tâm huyết và nỗ lực không ngừng nghỉ của các cán bộ đến từ Liên danh AAI, những người đã góp phần không nhỏ để vẽ nên những câu chuyện và bức tranh đẹp trong cuốn sách ngày hôm nay. Chúng tôi vô cùng biết ơn sự đóng góp to lớn của họ, và đặc biệt, xin chân thành cảm ơn các tổ chức thành viên của Liên danh AAI, Quỹ Tư vấn Di truyền và Hỗ trợ Trẻ em Khuyết tật (FGCDC), Dự án Renew, Trung tâm Phục hồi Chức năng Thiện Nhân (TNRC)¹ và Tổ chức VNHIP.

Chúng tôi hy vọng rằng trong tương lai sắp tới, AAI sẽ gặt hái được nhiều thành công hơn nữa trên hành trình lan tỏa ánh sáng, hy vọng, và yêu thương đến những người tham gia vào dự án.

Hà Nội, ngày 22 tháng 2 năm 2023.

¹ Tiền thân là Hội Từ Thiện Tỉnh Quảng Trị (QCA)

ACKNOWLEDGMENT

On behalf of the Alliance of All for Inclusion (AAI), Research Center for Inclusion (RCI) would like to express our sincere thanks to United States Agency for International Development (USAID), the National Action Centre for Toxic Chemicals and Environmental Treatment (NACCET) and Center for Creative Initiatives in Health and Population (CCIHP) for their tremendous support in improving life quality for people with disabilities in 3 provinces of Quang Tri, Thua Thien Hue, and Quang Nam.

This book summarized the beginning phase of project Inclusion 1 (2022-2023), including the project information, remarkable pictures, and notable stories about beneficiaries whose miracles were made possible with the support from the project 'Improve the quality of life of people with disabilities in provinces heavily sprayed with Agent Orange' - Inclusion 1.

The improved quality of life of the beneficiaries should not have been possible without the dedication, dynamics, and hard work of staff members of AAI who kindly draw beautiful stories and pictures in this book today. We are very grateful for their great contribution and very special thanks go to our members organizations of AAI: Fund of Genetic Counseling and Disabled Children (FGCDC), Project Renew, Thien Nhan Rehabilitation Center (TNRC)², and The Vietnam Health Improvement Project (VNHIP).

We sincerely hope that in the upcoming future, AAI shall achieve more success in the journey of spreading light, hope, and love to our beneficiaries.

With love and warm greetings from AAI!

Hanoi, 22nd February, 2023.

² Formerly known as Quang Tri Charity Association

VỀ LIÊN DANH AAI

*(Liên danh
Vì sự Hòa nhập
của người khuyết tật)*



Trung Tâm Nghiên Cứu Phát Triển Hòa Nhập (RCI): là tổ chức khoa học công nghệ được thành lập vào 2018. RCI ra đời nhằm kế thừa và tiếp tục phát huy chuyên môn và kinh nghiệm của tổ chức tiền thân là Hiệp hội Cứu trợ bệnh phong Hà Lan đã có hơn 35 năm hoạt động về hòa nhập người khuyết tật tại Việt Nam và một số nước khu vực Mekong bao gồm Campuchia, Myanmar, Lào và Thái Lan.



Quỹ Tư Vấn Di Truyền Và Hỗ Trợ Trẻ Khuyết Tật (FGCDC): thành lập vào năm 2010 nhằm giúp đỡ và chia sẻ những khó khăn của các gia đình có trẻ khuyết tật ở các tỉnh miền Trung Việt Nam. FG CDC giúp các gia đình giảm thiểu những khó khăn của họ thông qua các Chương trình phục hồi chức năng dựa vào cộng đồng; giáo dục chuyên biệt; mô hình sinh kế; dịch vụ vật lý trị liệu; Chương trình Can thiệp sớm và nghiên cứu hành vi.



Dự án RENEW: thành lập vào tháng 8/ 2001, Dự án RENEW là chương trình hợp tác giữa chính quyền tỉnh Quảng Trị và các tổ chức phi chính phủ quốc tế nhằm nỗ lực giảm thiểu số người chết và bị thương do bom chùm cũng như các vật liệu chưa nổ khác còn sót lại từ sau chiến tranh kết thúc năm 1975 trên địa bàn tỉnh Quảng Trị.



Trung Tâm Phục Hồi Chức Năng Thiện Nhân (TNRC) (QCA): tiền thân là Hội Từ Thiện Tỉnh Quảng Trị, thành lập vào năm 1990, là một tổ chức xã hội, tập hợp rộng rãi mọi cá nhân, tổ chức tự nguyện hoạt động vì mục đích nhân đạo, từ thiện, nhằm giúp đỡ người nghèo, người khuyết tật, người gặp hoạn nạn hoặc thiên tai bão lũ.



Tổ chức VNHIP: do Bác sỹ Josh Solomon, người Mỹ thành lập vào năm 2008. Thời gian đầu, VNHIP mở phòng khám miễn phí và đã điều trị cho người khuyết tật, người có bệnh tim, người cao tuổi tăng huyết áp và đái tháo đường tại Quảng Nam. Giai đoạn tiếp theo, nhằm góp phần phát triển bền vững, VNHIP đã mở rộng hợp tác với ngành y tế thực hiện các dự án cải thiện hệ thống và dịch vụ y tế.

ALLIANCE OF ALL FOR INCLUSION (AAI)

Research Center for Inclusion (RCI): is constituted as a result of the localization of the Netherlands Leprosy Relief (NLR) Mekong that managed programs on leprosy disease control, disability and inclusion of persons with disability in Cambodia, Myanmar, Vietnam, China, Laos and Thailand. RCI continues NLR Mekong's expertise, experience and network established throughout 35 years in Vietnam.

Fund of Genetic Counseling and Disabled Children (FGCDC): established in 2010 to support families with children with disabilities in the central provinces of Vietnam. FG CDC helps families reduce their hardships through Community-Based Rehabilitation Programs; specialized education; livelihood model; physiotherapy services; Early Intervention and Behavioral Research Program.

PROJECT RENEW: founded in August 2001 by the government of Quang Tri Province and international NGOs as an effort to reduce the number of deaths and injuries caused by cluster bombs and other munitions remaining in Quang Tri Province in central Vietnam, since the war ended in 1975.

Thien Nhan Rehabilitation Center (TNRC): formerly Quang Tri Charity Association, founded in 1990, is a social organization, widely gathering all individuals and organizations voluntarily working for humanitarian and charitable purposes, aiming at helping the disadvantaged people, such as poor people and people with disabilities.

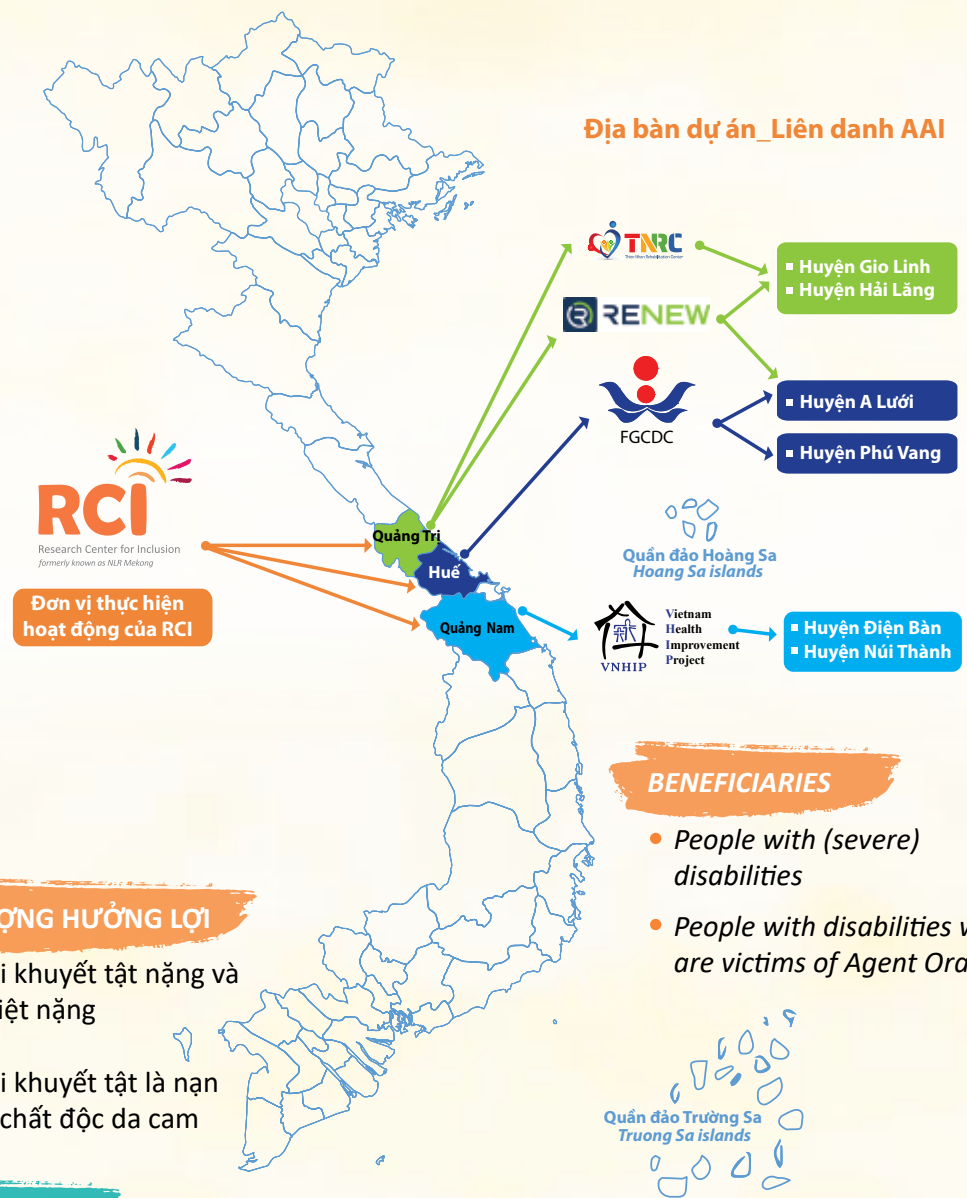
VNHIP: started in 2008 by Dr. Josh Solomon to bring medical knowledge and skills to disadvantaged people in Central Vietnam. The organization started a free clinic to treat various ailments. As the clinic grew, the organization focused on medical areas and work to improve the systems and services in place to facilitate sustainable change.

TỔNG QUAN VỀ DỰ ÁN HÒA NHẬP 1

Dự án “Hỗ trợ cải thiện chất lượng sống của người khuyết tật tại các tỉnh bị phun rải nặng chất da cam” được thực hiện tại ba tỉnh Quảng Trị, Thừa Thiên Huế và Quảng Nam (Dự án Hòa nhập 1) do Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ (USAID) tài trợ, dưới sự quản lý của Chủ dự án Trung Tâm Hành Động Quốc Gia Khắc Phục Hậu Quả Chất Độc Hoá Học Và Môi Trường (NACCET) – trực thuộc Bộ Quốc phòng, thông qua tổ chức quản lý tài trợ Trung tâm Sáng kiến Sức khoẻ và Dân số (CCIHP).

KẾT QUẢ ĐẠT ĐƯỢC

- 865** Người khuyết tật nhận **dịch vụ PHCN**
- 92%** Người khuyết tật nhận dịch vụ PHCN **cải thiện được chức năng**
- 109** Cán bộ PHCN tuyến tỉnh/huyện & cán bộ tuyến xã được **đào tạo nâng cao năng lực chuyên môn**
- 120** Thành viên gia đình được **tập huấn cách thức tự làm các DCTG có điều chỉnh đơn giản tại nhà**
- 560** Người khuyết tật nhận **dịch vụ chăm sóc**
- 88%** Người khuyết tật nhận dịch vụ chăm sóc **cải thiện kết quả chăm sóc**
- 877** Thành viên gia đình & cán bộ tuyến xã/người chăm sóc được **đào tạo kỹ năng và nhận được hỗ trợ trong việc chăm sóc cho NKT tại nhà**



ĐỐI TƯỢNG HƯỞNG LỢI

- Người khuyết tật nặng và đặc biệt nặng
- Người khuyết tật là nạn nhân chất độc da cam

MỤC TIÊU

Dịch vụ PHCN và chăm sóc cho người khuyết tật thuộc địa bàn được mở rộng

BENEFICIARIES

- People with (severe) disabilities
- People with disabilities who are victims of Agent Orange

OBJECTIVES

Rehabilitation and care services for people with disabilities in the area are expanded

ABOUT INCLUSION 1

The project “Improve the quality of life of people with disabilities in provinces heavily sprayed with Agent Orange in Vietnam” was implemented in three provinces of Quang Tri, Thua Thien Hue and Quang Nam (Inclusion 1). The project is sponsored by United States Agency for International Development (USAID), managed by the Project Owner of the National Action Centre for Toxic Chemicals and Environmental Treatment (NACCET) - under the Ministry of Defense, with funds managed by the Center for Creative Initiatives in Health and Population (CCIHP).

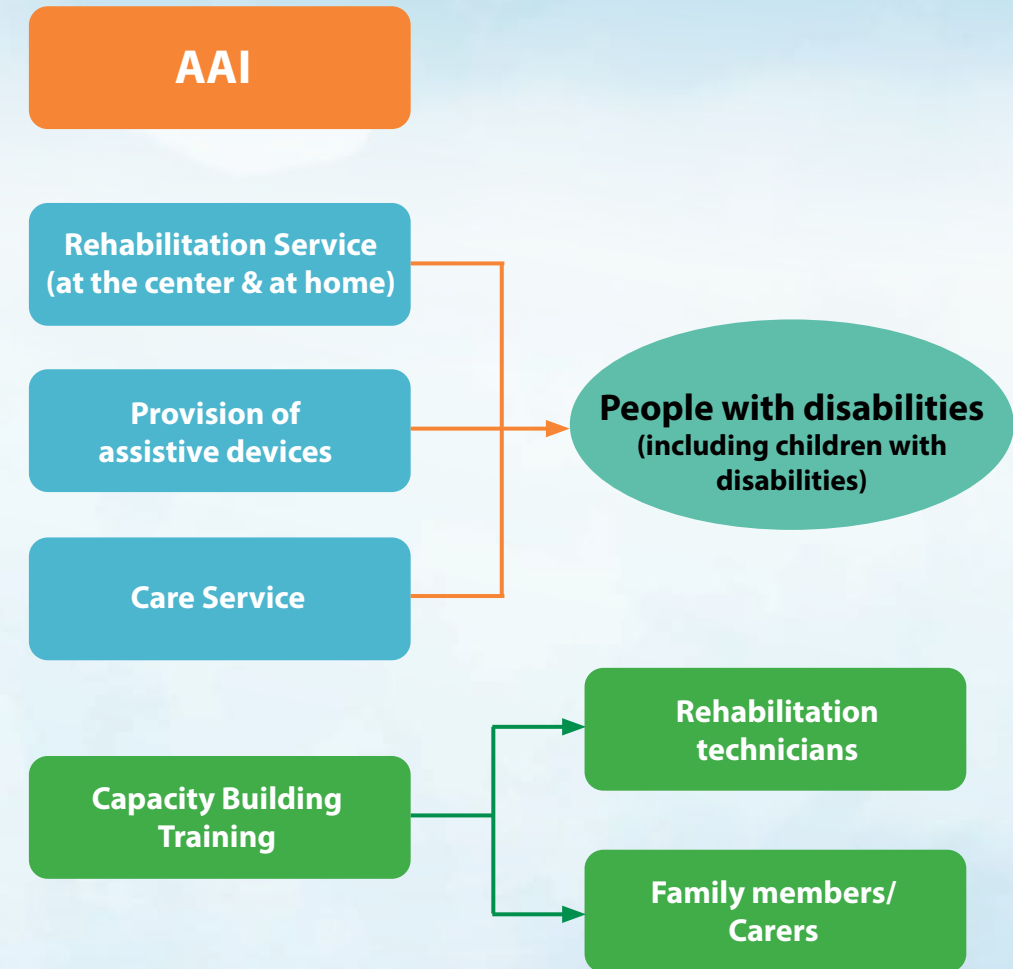
ACHIEVED RESULTS

- 865** persons with disabilities received **rehabilitation services**
- 92%** persons with disabilities **improved their functioning**
- 109** therapists/Health care workers at provincial/district/commune levels **improved their capacity**
- 120** family members **trained in making home modification themselves**
- 560** persons with disabilities received **home-based care services**
- 88%** persons with disabilities improved their **health care results**
- 877** family members/caregivers/health care workers **trained in health care skills and supported with home-based care service performance**

CÁC MÔ HÌNH / DỊCH VỤ CỦA DỰ ÁN



SERVICES

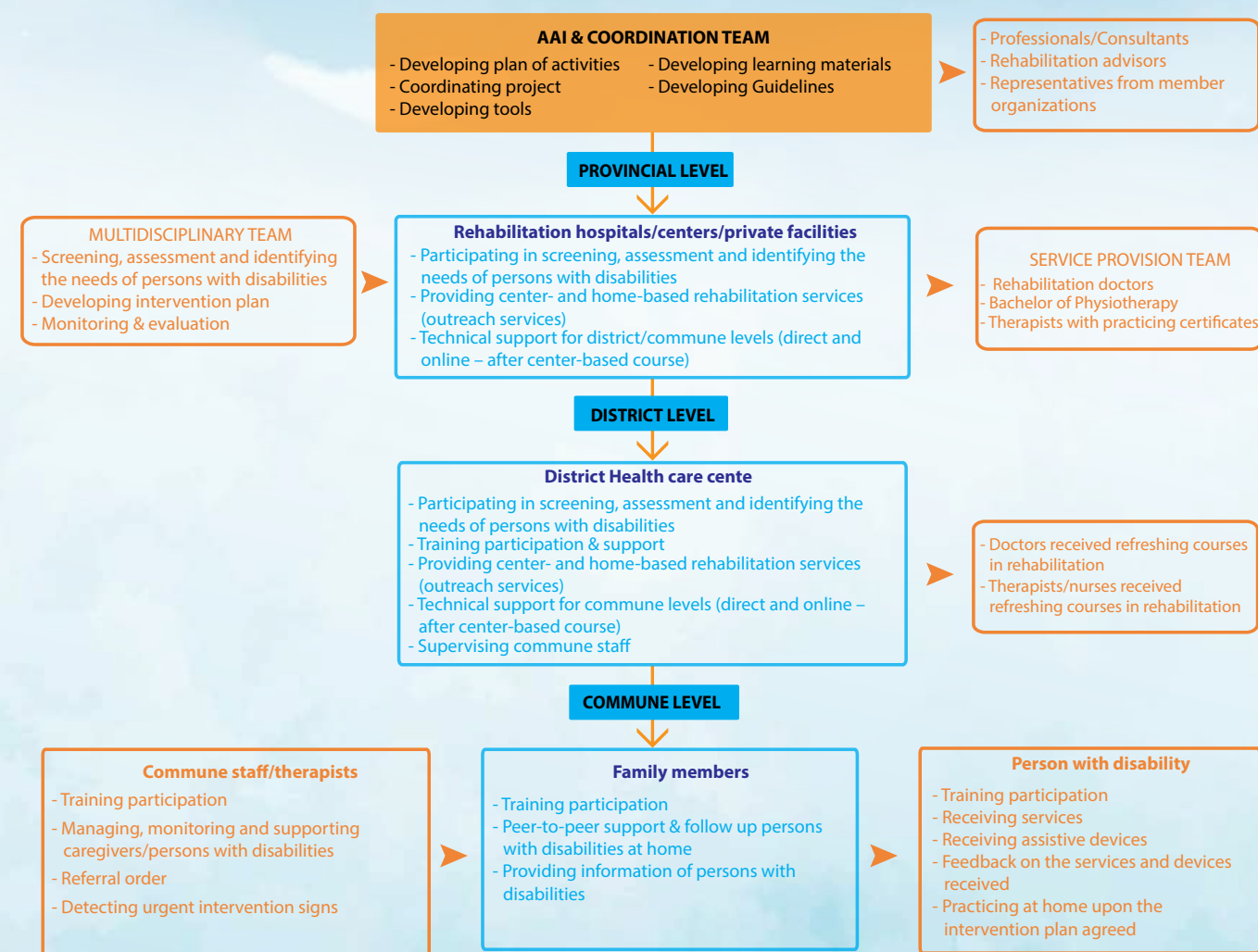
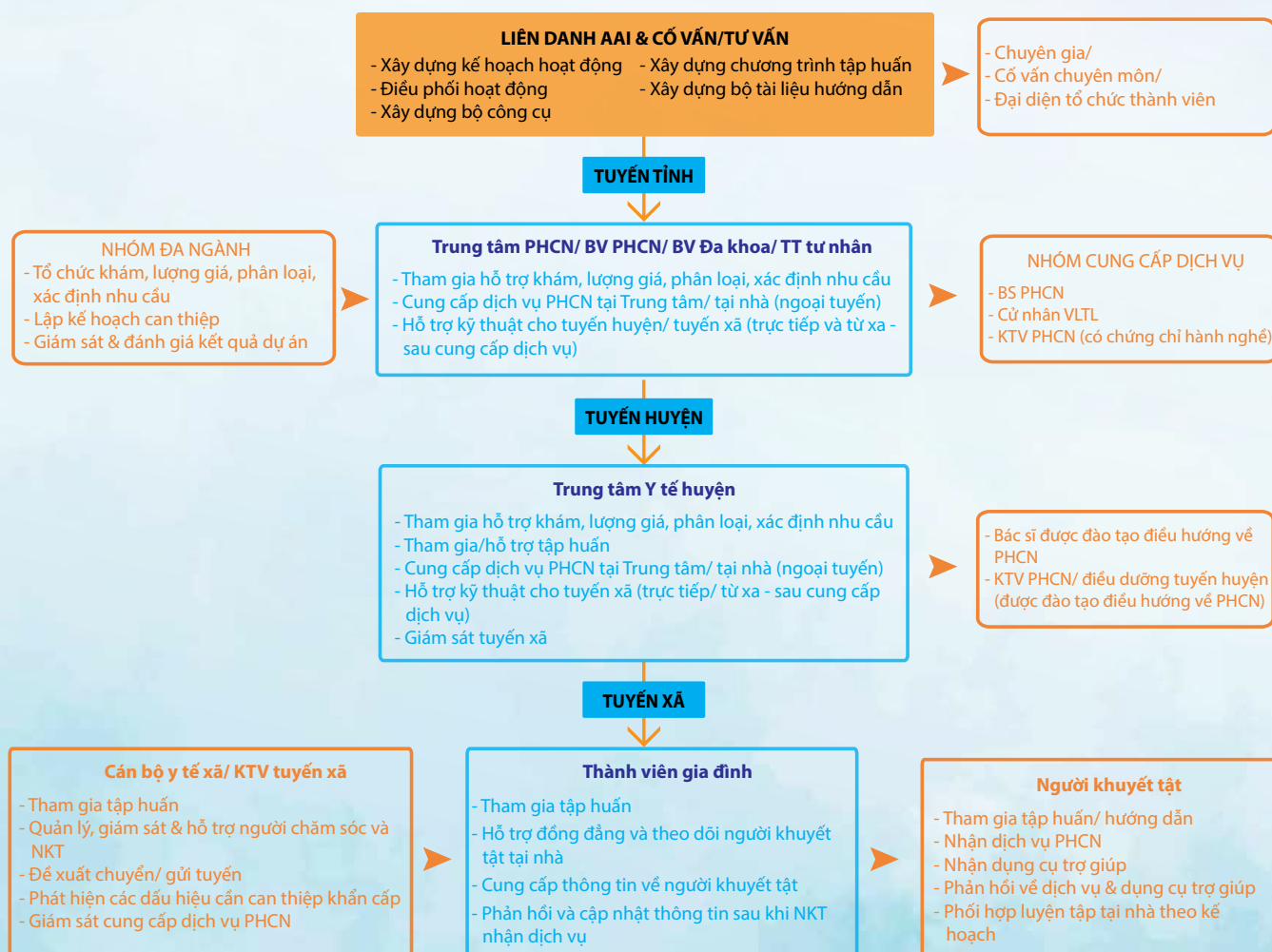


DỊCH VỤ PHỤC HỒI CHỨC NĂNG (PHCN)

REHABILITATION SERVICE

Sơ đồ cung cấp dịch vụ PHCN cho người khuyết tật

Diagram of Rehabilitation service provision





Cung cấp DCTG
Provide assistive devices

AAI / RCI



Thành lập nhóm đa ngành
Form multi-disciplinary team

AAI / VNHIP



Khám sàng lọc
Screening examination

AAI / TNRC



Khám sàng lọc
Screening examination

AAI / TNRC



Tập huấn cho kỹ thuật viên PHCN
Train rehabilitation therapists

AAI / TNRC



Tập cải thiện chức năng bàn tay
Practice to improve hands' functions

AAI / FGDC



Cung cấp DCTG
Provide assistive devices

AAI / RENEW



Gia đình đón cô tới tập PHCN
Family members welcomed rehabilitation therapist

AAI / TNRC



Kỹ thuật viên âm ngữ trị liệu làm việc ở A Lưới
Speech therapist worked in A Lưới District

AAI / FGDC



Đội ngũ kỹ thuật viên lên đường đi cung cấp dịch vụ PHCN tại nhà
Physiotherapist team on the way to provide home-based rehabilitation service



Tập PHCN cùng kỹ thuật viên (Nguyễn Văn Cường, Quảng Trị)
Perform rehabilitation practices with therapist (Nguyen Van Cuong, Quang Tri)



Can thiệp PHCN tại nhà
Home-based rehabilitation

AAI / VNHIP



Em vui tập cùng cô
Practice with therapist

AAI / VNHIP



Vừa tập vừa chơi
Have fun while practicing

AAI / VNHIP



Các bài tập giảm đau cổ gáy
Pain-relief exercises for neck and shoulders area

AAI / FGDC

NHỮNG CÂU CHUYỆN VỀ SỰ THAY ĐỔI

Hạnh phúc đến từ những điều giản đơn



mạnh, nói cười như bao bạn cùng lứa nếu ba mẹ em sớm đưa em đi khám thay vì thờ ơ trước đứa con thơ dại ngồi chơi 1 mình suốt những ngày tháng qua. Nhà quá nghèo, mẹ em gặp vấn đề về trí tuệ, ba em lại bỏ đi khi em mới 1 tuổi. Mẹ Gà bắt lực nhìn con mà chẳng biết làm cách nào để nói chuyện cùng Gà.

Ngồi tâm sự với chúng tôi, chị Yến - mẹ của Gà không thể kìm được nước mắt khi kể về hoàn cảnh và khó khăn trong việc làm sao để con có thể hiểu và trò chuyện cùng mình. Được chúng tôi giới thiệu và động viên, mẹ Gà đồng ý tham gia vào dự án Hòa nhập 1 để giúp Gà có thể hòa nhập với cộng đồng. Hàng tuần, kỹ thuật viên âm ngữ trị liệu đến nhà Gà trong sự hân hoan, vui mừng của Gà và mẹ. Lần đầu tiên em được biết đến các đồ chơi bắt mắt, được tham gia các trò chơi vui nhộn cùng kỹ thuật viên. Lần đầu tiên mẹ Gà được cô hướng dẫn cách thu hút sự chú ý, tập trung của em và tham gia vào các hoạt động trị liệu. Và rồi, điều kỳ diệu cũng xảy ra, Gà đã gọi được tiếng “mẹ” đầu tiên trong niềm hạnh phúc khôn tả của mẹ. Niềm vui sướng ngập tràn trong nụ cười của cả cô KTV và mẹ Gà, chị đã rưng rưng ngấn lệ nói “Gà của mẹ giỏi quá!”.

Trở về nhà sau buổi đánh giá chất lượng can thiệp sau 3 tháng, chúng tôi nhận được điện thoại của chị Yến, “**Cảm ơn mọi người đã cho mẹ con tôi nụ cười, Gà của tôi giờ có thể bắt chước nói theo mẹ 1 số âm lời nói đơn giản, mặc dù ít nhưng tôi rất vui. Tôi hy vọng các cô sẽ còn hỗ trợ, dạy cho Gà biết nói được nhiều từ hơn. Cảm ơn dự án rất nhiều.**”.

“Gà” là cái tên quen thuộc mà mọi người thường gọi cô bé có cái tên rất đẹp là Thiên Tâm ở một thôn nhỏ tại xã Gio Hải, Gio Linh, Quảng Trị. Năm nay Gà gần 3 tuổi và đang sống cùng mẹ trong căn nhà tạm bên đường Quốc Phòng. Hằng ngày, Gà cùng mẹ rong ruổi bán trái cây dạo trên chiếc xe đạp cũ.

Vào tháng 6/2022, đoàn cán bộ dự án thuộc Liên danh AAI – Dự án Hòa nhập 1 gặp mẹ con Gà giữa cái nắng mùa hè oi ả. Gà chẳng nói gì, chỉ nhìn mẹ và ì ê đòi bánh. Đáng lẽ em đã có thể lớn lên khỏe

MOST SIGNIFICANT CHANGE STORIES

Happiness comes from the simplest things

“Gà” (Little Chick) is the loving way that neighborhoods use to call Danh Phan Thien Tam of Gio Hai commune, Quang Tri province, Vietnam. She is 3 years old and currently living with her mother in a modest house on Quốc Phòng Street. Every day, Little Chick and her mother wander around the site to sell fruit on an old bicycle.

In June, 2022, on a sweltering summer day, the project team of Inclusion 1 came to meet the unfortunate mother and daughter. Little Chick didn't say anything, just looked at her mother and babbled for bread. She could have grown up healthy, talking and laughing like many of her peers if her mother had taken her to school soon instead of letting the little girl isolate herself all these days. However, Little Chick's mother can hardly be blamed as she has intellectual problems and is unable to communicate with her daughter. Little Chick's father left the poor family when she was 1 year old.

During our small talk, Mrs. Yen - Little Chick's mother could not hold back her tears when talking about the family situation as well as difficulties in

making her daughter understand and communicate with her. We encouraged Mrs. Yen to participate in Inclusion 1 project activity to integrate more into the community. Every week, a speech therapist visits Chicken's house and is greeted warmly by Little Chick and her mother. The little girl was very excited when seeing eye-catching toys and participating in fun games with technicians; Mrs. Yen was also trained on how to help her daughter keep her focus on activities. All efforts were rewarded with Little Chick calling “mother” for the first time. Mrs. Yen burst into tears upon her daughter's first complete word, but this time, they were tears of joy and happiness.

After 3 months since the last intervention quality assessment, AAI received a phone call from Mrs. Yen, “**Thank you everyone for bringing smiles to me and my daughter. My Little Chick can now imitate some simple words, although not many, that is enough to light hope inside me. I hope you will continue to support and teach her to speak more words. I am very grateful for your project's support.**”

*Mẹ ơi!
Ước mơ
đi lại được của con
đã thành hiện thực*



Ngày hoàn thành chương trình PHCN tại nhà em Nguyễn Thị Vui, cả đoàn kỹ thuật viên đã vô cùng xúc động khi nghe em nói với mẹ: “Mẹ ơi! Ước mơ đi lại được của con đã thành hiện thực”.

Em Nguyễn Thị Vui (9 tuổi), sinh ra ở một vùng miền núi xa xôi, tại huyện A Lưới, tỉnh Thừa Thiên Huế. Không may mắn như bạn bè đồng trang lứa, em sinh ra với đôi chân bị co cứng, chỉ có thể đi lại bằng 2 bàn tay (bò). Cũng vì mặc cảm với khiếm khuyết của mình, em không cởi mở với người lạ. Mọi sinh hoạt hàng ngày của em đều phụ thuộc hoàn toàn vào mẹ. Hoàn cảnh gia đình cũng quá khó khăn, em hoàn toàn không có cơ hội để tiếp cận với việc thăm khám và điều trị, bố mẹ em chưa một lần dám nghĩ đến một ngày cuộc đời em sẽ khác đi.

Sau khi được Kỹ thuật viên và bác sỹ thuộc dự án Hòa nhập 1 thăm khám, mục tiêu cải thiện co cứng khớp cổ chân đã được đề ra đầu tiên nhằm giảm co cứng để em có thể tự đi lại. Bên cạnh các bài tập PHCN, Kỹ thuật viên cũng hướng dẫn em thực hiện các hoạt động chăm sóc bản thân hàng ngày như một phần của quá trình trị liệu.

Nhờ sự nỗ lực của kỹ thuật viên và sự tích cực tham gia của gia đình, em đã có thể tự đi lại trên đôi chân của mình sau hơn 5 tháng trị liệu. Thật hạnh phúc khi em đã có thể đi ra xóm để mua kẹo và chơi đùa cùng chúng bạn. Hơn thế, mọi sinh hoạt hàng ngày của em giờ đây đã được độc lập hơn, em đã có thể làm một mình mà không cần đến sự giúp đỡ của mẹ nữa.

Ngày chúng tôi đến với gia đình em để đánh giá lại kết quả, chúng tôi thật sự bất ngờ vì trong ánh mắt của em không còn sự rụt rè mặc cảm như trước. Mẹ của em cũng đã bày tỏ niềm vui khôn xiết vì thành quả của ngày hôm nay. Bố mẹ của em đã sinh ra em và Dự án Hòa nhập 1 đã góp phần làm tươi sáng cuộc đời của em. Đó là món quà vô cùng quý giá mà không gì có thể “cân đo đong đếm” được.

Chúng tôi mong rằng cuộc sống sau này của em Nguyễn Thị Vui cũng sẽ được hạnh phúc như chính cái tên mà bố mẹ đã đặt cho em.

Mom!

My dream of walking has come true

On the final day of the rehabilitation program, Vui burst into tears, and said to her mother, “Mom! My dream of walking has come true!”

Nguyen Thi Vui (9 years old) lives in A Luoi district, Thua Thien Hue province. She was born with spastic legs and could only walk by two hands (crawl). Because of this, she felt unconfident and difficult to open up to strangers. All of her daily activities were completely dependent on her mother. Vui’s family financial situation cannot afford any access to professional examination and treatment, therefore, her parents never once dared to think of a day that miracle would happen.

After being examined by technicians and doctors from “Inclusion 1” project, the first objective was to reduce spasticity by improving ankle stiffness so that she could walk on her own. Apart from the given rehabilitation exercises, the technician also guided Vui to perform some daily self-care activities as part of the therapy.

Thanks to the technician’s efforts and the family’s active participation, after 5 months, she was able to walk all on her own. Seeing Vui can now easily walk around and play with friends is such unmeasurable happiness for the family. Moreover, her daily activities are becoming more independent and rarely needs mother’s support.

The day our team went to her family for re-evaluation, we were surprised by Vui’s welcomed attitude. Her mother also expressed her overwhelming joy at today’s achievement, saying “I gave birth to Vui but it is Inclusion 1 project that brought light to her life. It is an immensely precious gift to our family.”

On behalf of the Inclusion 1 team, we hope that Vui’s future will be as happy as the name her parents gave her*.

(*“Vui” in Vietnamese means “Happy”)

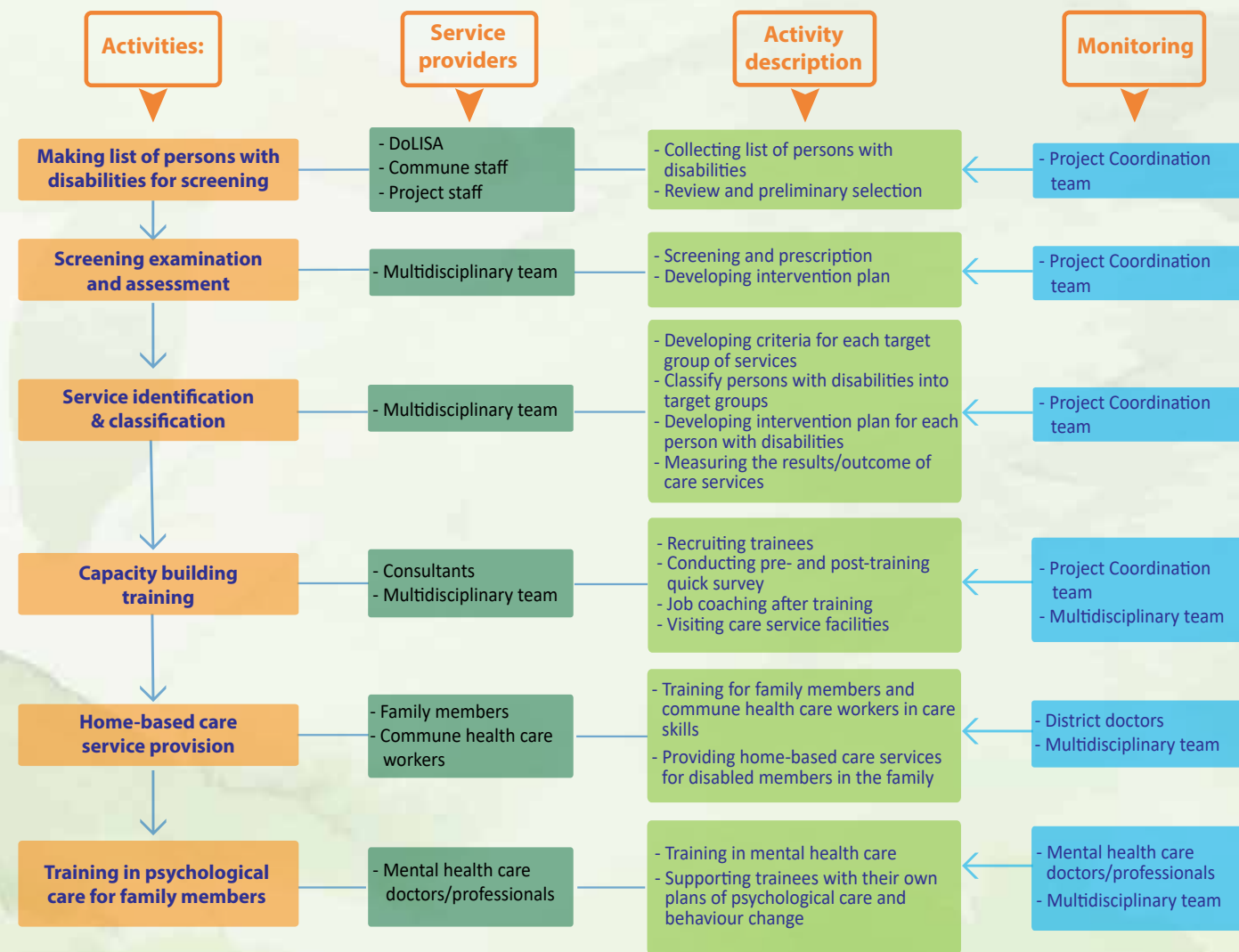
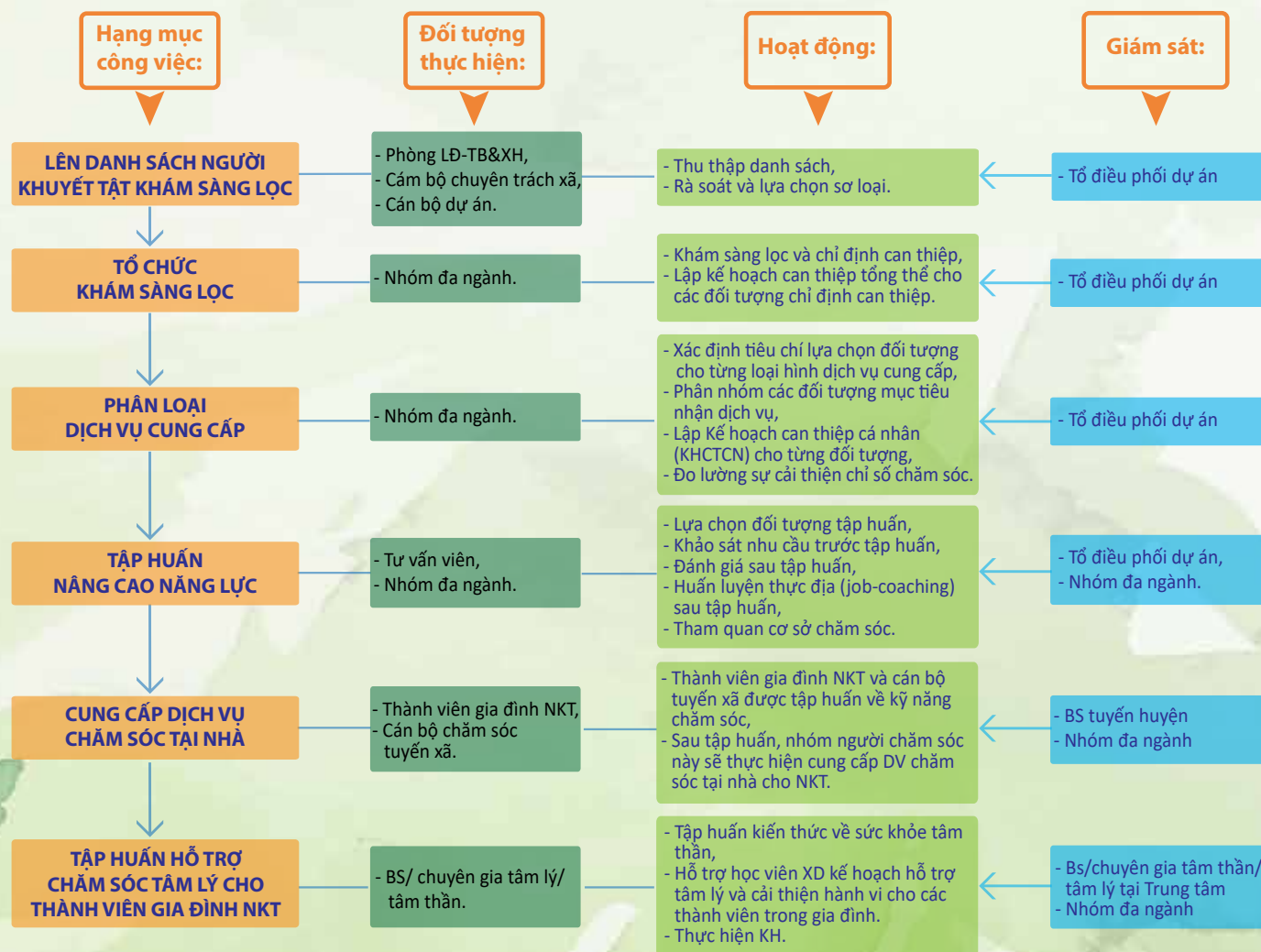


DỊCH VỤ CHĂM SÓC

CARE SERVICE

Dịch vụ **CHĂM SÓC** cho người khuyết tật

Diagram of **CARE SERVICE**





Sinh hoạt nhóm đồng đẳng tại Huế
Activity of group of community peer counsellors

AAI / FGDC



Tập huấn cán bộ y tế xã
Train health staff

AAI / VNHIP



Tập huấn sức khỏe sinh sản cho thanh thiếu niên khuyết tật
Train youths with disabilities on sexual and reproductive health

AAI / RCI



Đại diện USAID tới tham dự Chương trình Thực Hành Chăm Sóc Sức Khỏe Tâm Thần & Giao Lưu Nhóm Người Chăm Sóc tại xã Tam Hiệp, huyện Núi Thành, tỉnh Quảng Nam
USAID representatives participated in Practices on Mental Healthcare & Sharing of Caregiver Clubs in Tam Hiep commune, Nui Thanh District, Quang Nam province

AAI / RCI



Tập huấn chăm sóc cho cán bộ y tế xã thôn
Train commune health staff on providing care service

AAI / VNHIP



AAI / VNHIP

Vui cùng lớp tập huấn xây dựng mô hình tư vấn viên cộng đồng
Have fun at training session on develop the model of community counsellors



AAI / FGDC

Tập huấn nhóm đồng đẳng về kỹ năng chăm sóc
Train group of community peer counsellors on skills of home-based care



AAI / TNRC

Tập huấn nhóm đồng đẳng về kỹ năng chăm sóc
Train group of community peer counsellors on skills of home-based care



AAI / RCI

Đại diện USAID tới tham dự lớp Tập huấn tâm lý cho cán bộ y tế xã tại huyện Điện Bàn, Quảng Nam
USAID representative participated in Training on mental healthcare for health staff in Dien Ban district, Quang Nam



AAI / FGDC

Cùng vui tại lớp tập huấn nhóm đồng đẳng
Have fun at training session for group of community peer counsellors



AAI / RCI

Niềm vui tại buổi giao lưu thực hành chăm sóc tâm lý cho NCS và NKT
Joy at Event "Practices and Sharing on Mental Health Care for people with disabilities and caregivers"



Ảnh triển lãm Photovoice
(Viễn Thanh Sơn Lâm - A Lưới, Huế)
Photo at Photovoice Display
(Vien Thanh Son Lam - A Luei, Hue)



Tham gia hoạt động tại triển lãm ảnh Photovoice
Participate in Photovoice Display
AAI / TNRC



Ảnh triển lãm Photovoice (Hồ Thị Tiếc - A Lưới, Huế)
Photo at Photovoice Display (Ho Thi Tiec - A Luei, Hue)



Công bố giải thưởng cuộc thi Photovoice tại Quảng Trị
Winners of Photovoice Competition in Quang Tri
AAI / RCI

Người gửi: Châu Phan Trương Hoài Thương
Người nhận:
Nhấn gửi yêu thương! Cầu nguyện Anica luôn ủng hộ và
quan tâm tới những người kém may mắn.
Chẳng những gia đình có người bị khuyết tật.
Chúng ta hãy cùng nhau sát cánh để vươn lên nhé.

Lời nhắn gửi yêu thương từ người hưởng lợi tham gia sự kiện Photovoice
Messages from beneficiary participating in Photovoice Display (AAI / RCI)
"I love the project for always supporting and care for the unlucky ones. Love to all family whose members are people with disabilities. Let's stick together and reach for a better future!"
AAI / RCI

NHỮNG CÂU CHUYỆN VỀ SỰ THAY ĐỔI

Hạnh phúc giản đơn

Nguyễn Thị Phi (32 tuổi) sống tại Huyện Phú Vang, Tỉnh Thừa Thiên Huế. Phi là người khuyết tật về trí tuệ, chưa từng được đến lớp học và hiếm khi Phi có được cảm giác yêu thương, gắn bó từ chính người thân của mình. Phi sống với chị gái là My vì ba mẹ mất sớm. Chị cũng lo kiếm sống bằng nghề thu mua phế liệu và chăm lo cho gia đình riêng nên tình yêu đối với Phi có chăng cũng chỉ là phát bữa cơm, lau chùi được chị gái mua cho Phi bộ áo quần và hiếm khi được trò chuyện sẻ chia cùng gia đình. Chính vì điều đó, thi thoảng Phi đi lang thang trên các con đường của xã, Phi thường bị lạc giữa các xã ở trong địa bàn huyện Phú Vang.

Chúng tôi, những nhà tâm lý, nhà công tác xã hội, đóng vai trò là cầu nối từ dự án Hòa nhập 1 để gắn kết người khuyết tật với tình yêu thương của người chăm sóc, của gia đình, đồng thời giảm thiểu sự kỳ thị từ người thân và cộng đồng.

Trong thời gian can thiệp, Chị My của Phi đã phối hợp rất tốt với chuyên viên tâm lý, đã học lớp tập



huấn “Kỹ năng hỗ trợ và chăm sóc hàng ngày cho người khuyết tật” và đã thực hành kỹ năng giao tiếp. Từ đó, chị My hiểu hơn tâm lý của người khuyết tật nên thay đổi nhận thức và cả cách yêu thương dành cho Phi.

Chị cảm động chia sẻ: “Tôi thật sự biết ơn thầy cô và dự án Hòa nhập 1 rất nhiều. Trước đây chưa được tham gia tập huấn tôi và gia đình mình cứ nghĩ Phi bị khuyết tật không biết gì. Gia đình chỉ biết cho ăn và ít quan tâm, thỉnh thoảng còn la mắng Phi. Nhưng, từ đây chúng tôi đã hiểu và quan tâm hướng dẫn em gái những kỹ năng sống trong sinh hoạt nhiều hơn.”

Chị My đã chia sẻ và hướng dẫn lại cho con của chị, chồng, anh trai, chị dâu và những người thân hiểu hơn về Phi; Phi đã cảm nhận được tình yêu thương sự an toàn trong vòng tay gia đình. Hằng ngày, Phi ở nhà đã biết chủ động chia sẻ các công việc nhà: quét nhà, rửa bát và biết xếp áo quần gọn gàng vào tủ.

Những cố gắng hợp tác của gia đình, những thay đổi tiến bộ của người khuyết tật, sự quan tâm của cộng đồng chính là động lực để dự án Hòa nhập 1 sẽ tiếp tục trên hành trình kết nối, hỗ trợ và thúc đẩy sự hòa nhập của cộng đồng người khuyết tật tại Tỉnh Thừa Thiên Huế.

MOST SIGNIFICANT CHANGE STORIES

Pure happiness

Nguyen Thi Phi (32) lives in Phu Vang District, Thua Thien Hue Province. Phi is a person with intellectual disabilities, who has never been to school and rarely had a feeling of love and attachment from her own loved ones. Phi lives with her older sister, Mrs. My, because her parents have passed away. As Mrs. My was always busy earning a living and taking care of her own family, she could barely spend time on Phi. Lonely and lacking care, Phi sometimes unconsciously wandered on the roads and got lost among communes in Phu Vang district.

Psychologists and social workers of Inclusion 1 project have connected people with disabilities to their carers and families by reducing discrimination towards people with disabilities.

During the intervention, Mrs. My actively collaborated with psychologist’s guidance and attended the training course on communication skills and skill sets to support and take care of people with disabilities. Gradually, Ms. My better understood the psychology of people with disabilities and started changing her perceptions towards them.

“I am really grateful to the teachers and the Inclusion 1 project very much. I once thought that taking care of people with disabilities simply meant feeding them, that they don’t know or feel anything. After being trained, I realized that our family should have given her more attention and love, and should have taught her carefully about how to perform basic daily activities.”

Mrs. My then shared what she has learned to share with her children, husband, brother, and relatives so that they could better understand Phi. Their care and love have reached Phi. Every day, Phi supports her sister with housework, such as sweeping the house, washing dishes, and putting clothes in the closet.

The progress of beneficiaries, their families’ cooperation, and the community’s support are motivations for Inclusion 1 to continue on its journey of connecting, supporting, and promoting social inclusion of the disadvantaged community in Thua Thien Hue Province.

Hạnh phúc của gia đình Tuấn

Một gia đình với 3 người khuyết tật

CUỘC SỐNG BẾ TẮC!

Tuấn (25 tuổi) sống cùng bố mẹ và anh trai tại huyện Núi Thành, tỉnh Quảng Nam. Tuấn sinh ra với dị tật bẩm sinh và kém phát triển cả về thể chất lẫn tinh thần. Bố Tuấn bị khuyết tật ở chân trái sau một vụ tai nạn giao thông cách đây hơn 10 năm. Anh trai Tuấn là Hậu bị tâm thần phân liệt.

Tuấn thường xuyên bị ngã do chân yếu và lên cơn động kinh. Trên đầu Tuấn lúc nào cũng có nhiều cục u to như quả trứng gà. Tuấn phát âm không rõ ràng, ngại giao tiếp với người khác. Tuấn chỉ luôn ở nhà, nhìn ra cửa với vẻ mặt buồn bã, bố mẹ thì đi làm, chỉ có 2 anh em ở nhà tự chăm sóc lẫn nhau. Tuấn vẫn cần rất nhiều sự hỗ trợ từ người thân trong các sinh hoạt hàng ngày.

Hậu, anh trai Tuấn thường xuyên bị mất ngủ và lên cơn động kinh. Hậu hút thuốc rất nhiều. Anh ấy buồn vì mình là con trai nhưng không đỡ đần được gì cho bố mẹ. Tuy vậy, Hậu rất yêu bố mẹ và em trai.

Về phần người cha, ông Kim, mặc dù chân yếu nhưng vẫn cố gắng giúp vợ những công việc đồng áng hoặc đi làm thuê để có thêm thu nhập.

Mọi gánh nặng trong gia đình đều đổ dồn lên vai người phụ nữ ngoài 60 tuổi là mẹ Tuấn và Hậu. Cô từng là một thanh niên xung phong dũng cảm trên nhiều chiến trường trong chiến tranh ở Việt Nam. Có lẽ vì ảnh hưởng của chất độc da cam nên hai đứa con trai của cô sinh ra không được bình thường như những đứa trẻ khác. Mỗi lần nhìn thấy 2 cậu con trai, cô lại xót xa. Cuộc sống gia đình cô bây giờ như lâm vào ngõ cụt.



The happiness of Tuan's family

A family with 3 people with disabilities!

DEAD END!

Tuan (25) lives with his parents and brother in Nui Thanh district, Quang Nam province. Tuan was born with birth defects and was physically and mentally underdeveloped. Tuan's father has a disabled left leg due to a traffic accident 10 years ago. Tuan's brother, Hau, suffers from schizophrenia.

Tuan often fell due to weak legs and seizures. On Tuan's head, there were always many big lumps resulting from these falls. Tuan couldn't pronounce clearly and was afraid to communicate with others. As such, Tuan only stayed inside the house, looking out the door with a sad face. While parents were at work, 2 brothers stayed at home taking care of each other. At that moment, Tuan still needed a lot of support to perform daily activities.

Hau, Tuan's brother also suffered from insomnia and seizures. Depressed that he couldn't do anything to support the family that he loved so much, he sought smoking as a way to reduce all stress.

Hau and Tuan's, Mr. Kim, despite defects in his left leg, still tries to help through farming or working outside to earn extra income.

All the burden then falls on the shoulders of a 60-year-old woman, mother of Tuan and Hau. She used to be a brave volunteer on many battlefields during wartime in Vietnam. Perhaps because of the effects of Agent Orange, her two sons were not born as normal as other children. At this point, her family was at a dead end.



HỒI SINH!

Từ khi tham gia vào dự án, cả gia đình Tuấn như được hồi sinh!

Tuấn được chị Hạnh, một kỹ thuật viên dày dặn kinh nghiệm và nhiệt tình đến tập phục hồi chức năng tại nhà mỗi tuần 2-3 lần. Mẹ và anh trai Tuấn cũng được hướng dẫn để có thể giúp Tuấn luyện tập thêm ở nhà. Ngoài ra, dự án đã tiến hành lắp đặt tay vịn trong nhà vệ sinh và phòng tắm để Tuấn sinh hoạt an toàn và chủ động hơn.

Hai bố con anh Hậu được các cán bộ điều dưỡng cùng y tế xã, thôn đến hướng dẫn, tư vấn về cách tự chăm sóc bản thân như hạn chế hút thuốc và uống thuốc đúng giờ.

Sau 5 tháng được can thiệp, chúng tôi vô cùng vui mừng khi thấy 3 thành viên trong gia đình Tuấn đã có những thay đổi tích cực. Tuấn đã cải thiện khả năng vận động, đi đứng ổn định hơn. Anh không bị té ngã nhiều như trước. Tuấn trở nên vui vẻ và hoạt bát hơn và cảm thấy rất hân hoan khi chúng tôi đến thăm. Tuấn thậm chí còn nhớ tên dự án!

Anh trai của Tuấn là Hậu nay đã khỏe khoắn và tự tin hơn, biết tự lo cho bản thân và thậm chí có thể đi làm thuê, cắt cỏ nuôi bò, nuôi lợn. Anh ấy cảm thấy vô cùng hạnh phúc khi được làm người có ích.



Đôi chân người bố cũng bớt đau nhức hơn lúc trước, nay ông có thể phụ giúp vợ nhiều hơn.

Nhưng người vui nhất có lẽ là mẹ, từ khi có dự án hỗ trợ, gánh nặng trên vai cô cũng nhẹ nhàng hơn.

“Tôi chỉ có thể nói là gia đình tôi biết ơn dự án rất nhiều”, cô nói trong nước mắt hạnh phúc.

REVIVAL!

After joining the project, Tuan’s whole family was revived!

Tuan was practiced by Ms. Hanh, an experienced rehabilitation technician, 2-3 times a week at home. Tuan’s mother and brother were also trained to practice for Tuan more at home. The project staff also installed handrails in the toilet and bathroom so that Tuan can perform daily activities more safely and actively.

Hau and his father received consultation from nursing staff and commune health workers on methods to take care of themselves such as limiting smoking and taking medicine on time.

After 5 months receiving physical therapy service, our assessing team is extremely happy to see that 3 members of Tuan’s family have had positive changes. Tuan can walk more stably and doesn’t fall as much as before. Tuan became optimistic, he always expressed his welcomeness whenever we visited. He can even remember the project’s name!

Hau is now healthier and more confident. He is able to take care of himself and can even work as hired labor, mowing grass and raising cattle. He feels delighted that he can do something to contribute to his family.

Mr.Kim, after receiving treatment for his left leg, can walk more easily with less pain, therefore, he can provide his wife with more support.

Of all, the happiest person is probably the mother of the family. With the progress and support of her loved ones, the burden on her shoulders is relieved.

*All I can say is that...
“Thank you, Inclusion 1! Thank you so much!”*

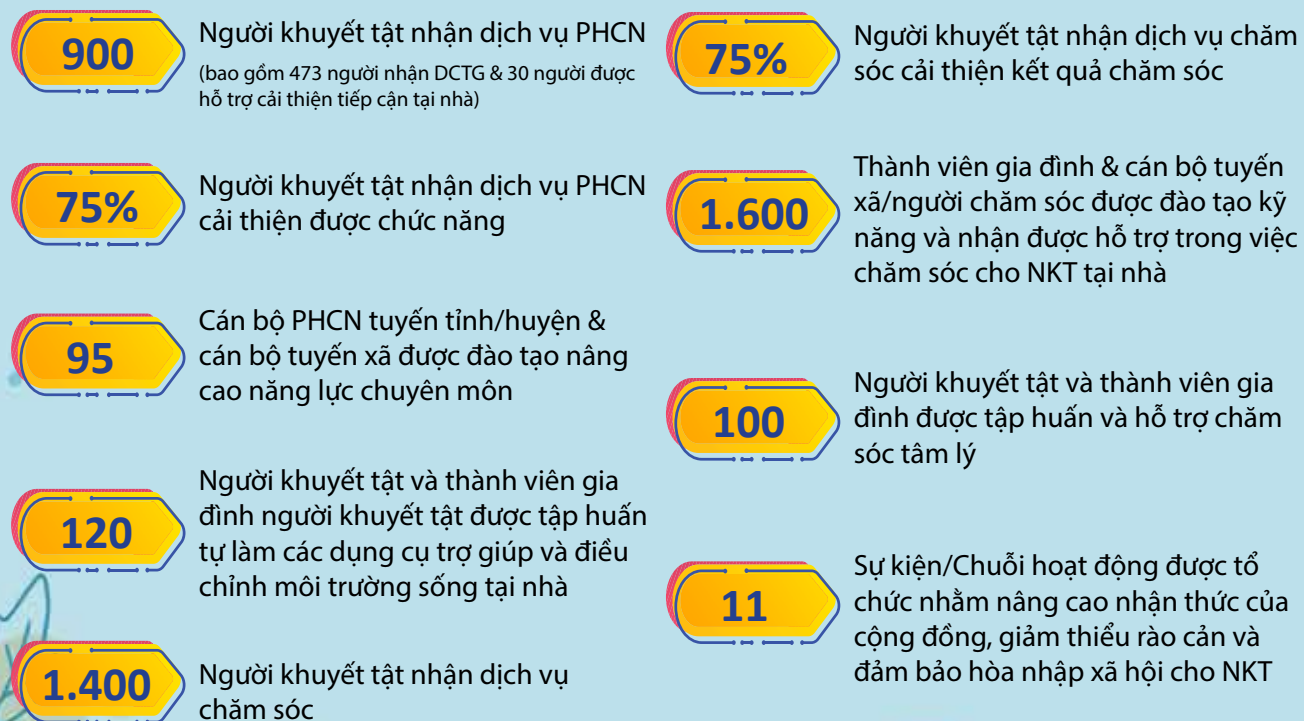
KẾ HOẠCH CHO DỰ ÁN HÒA NHẬP 1 – GIAI ĐOẠN 2

Giai đoạn tiếp theo của dự án dự kiến từ 2023 cho tới 2025. Trong đó, mục tiêu và kết quả đầu ra được xây dựng cho giai đoạn gần nhất (2023-2024) bao gồm:

Mục tiêu tổng thể: Chất lượng cuộc sống của người khuyết tật tại 3 tỉnh Quảng Trị, Quảng Nam và Thừa Thiên Huế được cải thiện.

- **Mục tiêu cụ thể 1:** Dịch vụ PHCN cho người khuyết tật được cải thiện.
- **Mục tiêu cụ thể 2:** Dịch vụ chăm sóc tại cộng đồng cho người khuyết tật được cải thiện.
- **Mục tiêu cụ thể 3:** Nhận thức và thái độ của công chúng đối với người khuyết tật và hòa nhập xã hội của người khuyết tật được cải thiện.

KẾT QUẢ ĐẦU RA CHO GIAI ĐOẠN 2023-2024



PLAN FOR INCLUSION 1 – PHASE 2

The next phase of the project is expected to last from 2023 to 2025. In which, the objectives and outcomes implemented for the nearest period (2023-2024) include:

Overall objective: to improve the quality of life of people with disabilities in the three provinces of Quang Tri, Quang Nam and Thua Thien Hue.

- **Specific Objective 1:** Improved rehabilitation services for people with disabilities.
- **Specific Objective 2:** Improved care services in the community for people with disabilities.
- **Specific Objective 3:** Raise public awareness and attitudes towards people with disabilities and promote social inclusion of people with disabilities.

OUTCOME FOR 2023-2024





Research Center for Inclusion
Trung tâm Nghiên cứu Phát triển Hòa nhập

TRUNG TÂM NGHIÊN CỨU PHÁT TRIỂN HÒA NHẬP RESEARCH CENTER FOR INCLUSION (RCI)

Email: lan.ntp@nlrmekong.org * Phone: +84 24 3.225.2851 * Website: <http://rci-nlr.org>

